



UNIVERSITÀ DI NAPOLI  
**L'ORIENTALE**

Nucleo di Valutazione

## **Report di autovalutazione Corso di Studio R3 - Qualità dei Corsi di Studio (max 3.000 caratteri per ciascun requisito)**

**Dipartimento di Studi Letterari Linguistici e Comparati**

**CdS in Traduzione Specialistica (MTS – LM 94)**

**Audizione del Nucleo di Valutazione 24 maggio 2022 ore 10,00**

Indicare le persone che interverranno in occasione dell'audizione.

**Direttrice: prof.ssa Maria Laudando**

**Delegata alla didattica: Prof.ssa Bianca del Villano**

**Coordinatrice: Prof.ssa Johanna Monti**

**Componenti del gruppo AQ:**

- Prof.ssa Elda Morlicchio
- Prof.ssa Maria Avino
- Prof.ssa Floriana Galluccio

- Dott.ssa Claudia Tarallo
- Giuseppina Amabile rappr. personale t.a.

### **Rappresentanza studenti:**

- Caiazza Angela

**Requisito R3.A. Obiettivo: Accertare che siano chiaramente definiti i profili culturali e professionali della figura che il CdS intende formare e che siano proposte attività formative con essi coerenti.**

Evidenziare i principali punti di forza e/o aree di miglioramento del CdS, rinviando ad evidenze documentali, con riferimento ai seguenti aspetti:

R3.A.1. Progettazione del CdS e consultazione iniziale delle parti interessate, R3.A.2 Definizione dei profili in uscita,

R3.A.3 Coerenza tra profili e obiettivi formativi, R3.A.4 Offerta formativa e percorsi.

#### 1. Punti di forza:

- La progettazione del CdS ha puntato fin dall'inizio a un'offerta didattica compatta, mirata a consolidare le competenze linguistiche e metalinguistiche degli studenti. I profili sono ben definiti nel regolamento del corso di studi (art. 3) e riportati anche in una sezione apposita della pagina web "Obiettivi formativi qualificanti della classe LM-94". Le professioni alle quali il CdS prepara sono indicate con chiarezza nel regolamento e nella SUA
- Conoscenze, abilità e competenze vengono chiaramente espresse nella SUA e riportate nel Regolamento.
- Gli obiettivi sono coerenti con il profilo individuato per i laureati MTS e le informazioni relative ai percorsi formativi proposti dal CdS sono coerenti con gli obiettivi formativi definiti.
- L'offerta didattica proposta dai singoli insegnamenti si allinea coerentemente con gli obiettivi formativi che il CdS prevede e definisce.

#### 2. Aree di miglioramento:

- Dato il carattere professionalizzante del CdS, sia dagli incontri con i portatori di interesse (cfr in particolare il verbale del 29.05.2021), sia dalla RELAZIONE DELLA COMMISSIONE PARITETICA DOCENTI – STUDENTI Anno 2021 ([https://www.unior.it/doc\\_db/doc\\_obj\\_19438\\_61d2c79448dd9.pdf](https://www.unior.it/doc_db/doc_obj_19438_61d2c79448dd9.pdf)) è emersa la necessità di rafforzare accanto alle competenze linguistiche, che devono essere di un livello tale da poter tradurre in molteplici ambiti specialistici, le competenze informatiche e in particolare quelle relative all’uso delle tecnologie al servizio della traduzione. Nel mercato del lavoro, infatti, sono indispensabili competenze approfondite relative alla conoscenza e all’uso di traduzione automatica, assistita, corpora e banche dati terminologiche dato che, come è prevedibile, in futuro saranno sempre più richieste competenze digitali per il post-editing, per la traduzione di sottotitoli per video o web, strumenti di comunicazione sempre più utilizzati sui social.
- Al momento non sono previsti tirocini curricolari, che potrebbero rafforzare le collaborazioni con aziende, società di traduzione e favorire in questo modo l’ingresso nel mondo del lavoro degli studenti accedendo a posizioni lavorative più in linea con le qualifiche acquisite durante il corso di studi.

3. Indicare le azioni pianificate e/o realizzate in relazione alle criticità individuate:

- Rafforzamento delle competenze computazionali e delle conoscenze delle tecnologie della traduzione
- Introduzione di CFU per stage e tirocini curricolari

*Nota: inserire riferimenti documentali e relativi link*

Fonte Documentale: SUA-CDS 2021

Verbale dell’incontro dei portatori di interesse dell’Area didattica di “Lingue, linguistica e traduzione” del 19/05/2021  
[https://www.unior.it/doc\\_db/doc\\_obj\\_19438\\_60a780971b822.pdf](https://www.unior.it/doc_db/doc_obj_19438_60a780971b822.pdf)

Verbale della paritetica ([https://www.unior.it/doc\\_db/doc\\_obj\\_19438\\_61d2c79448dd9.pdf](https://www.unior.it/doc_db/doc_obj_19438_61d2c79448dd9.pdf))

**Requisito R3.B. Obiettivo: Accertare che il CdS promuova una didattica centrata sullo studente, incoraggi l'utilizzo di metodologie aggiornate e flessibili e accerti correttamente le competenze acquisite.**

Evidenziare i principali punti di forza e/o aree di miglioramento del CdS, rinviando ad evidenze documentali, con riferimento ai seguenti aspetti:

R3.B.1 Servizi di orientamento e tutorato offerti dal CdS,

R3.B.2 Definizione delle conoscenze richieste in ingresso e recupero delle carenze R3.B.3 Organizzazione di percorsi flessibili e metodologie didattiche

R3.B.4 Internazionalizzazione della didattica, R3.B.5 Modalità di verifica dell'apprendimento.

1. Punti di forza:

- I servizi di orientamento sono coordinati dal SOTPD attraverso iniziative condivise a livello di Ateneo. Il corso attrae principalmente studenti dell'Ateneo (in particolare dal corso MC), ma anche studenti provenienti da altri Atenei, anche se in maniera più limitata.
- Le attività di orientamento e tutorato in itinere, sono offerte dalla Coordinatrice del CdLM, dalle tutor del CdLM stesso, nonché da altri docenti di singoli insegnamenti che rientrano nel percorso formativo del corso.
- I corsi del CdLM propongono in diversi casi metodologie didattiche flessibili e appropriate (con modalità più interattive di interazione con gli studenti): progetti, lavori di gruppo, presentazioni di tipo seminariale.

2. Aree di miglioramento:

- Gli studenti talvolta non posseggono conoscenze preliminari sufficienti e quindi si renderà necessario migliorare questo aspetto innanzitutto modificando i criteri di ingresso.
- Dalla relazione della paritetica si rilevano i seguenti punti critici:
  - una generale insoddisfazione (quindi non specifica per questo CdLM) da parte degli studenti relativamente al numero di appelli e

all'accesso agli stessi.

- un carico di studio eccessivo per alcuni insegnamenti
- la sovrapposizione delle esercitazioni di lingua con le lezioni degli insegnamenti del corso.
- Si evidenzia, inoltre la difficoltà nel raggiungimento di un determinato numero di CFU completati alla fine del I anno. Questo problema è probabilmente dovuto al fatto che gli studenti possono iscriversi al corso anche dopo la sessione di laurea della sessione straordinaria.
- Non soddisfacente grado di internazionalizzazione del corso: il CdS non attrae particolarmente studenti stranieri probabilmente dovuto al fatto che il corso per sua natura riguarda l'acquisizione di competenze per la traduzione specialistica verso l'italiano.
- Migliorare ulteriormente la distribuzione insegnamenti sui due semestri.
- Maggior coordinamento dei programmi degli insegnamenti onde evitare sovrapposizioni di argomenti già trattati da altri insegnamenti o nel corso del triennio.
- Non sempre nelle schede degli insegnamenti sono illustrate con sufficiente chiarezza le modalità di svolgimento dell'esame.

### 3. Indicare le azioni pianificate e/o realizzate in relazione alle criticità individuate:

- Maggiore attenzione alle conoscenze preliminari richieste e rivedere i requisiti di accesso. Il Consiglio del corso di laurea ha già deliberato in questo senso la modifica dei CFU richiesti per l'accesso, per cui sono obbligatoriamente richiesti 6 CFU in L-LIN/01 e 6 CFU in L-FIL-LET/12 o L-LIN/02.
- Invitare i docenti del CdS a fornire man mano indicazioni durante tutto il corso su come impostare la preparazione e su quali competenze ci si aspetta che gli studenti acquisiscano relativamente a specifiche parti del programma.
- Monitorare la valutazione relativa al carico di studio giudicato eccessivo per alcuni insegnamenti: dalla relazione del nucleo di valutazione, basata sui questionari degli studenti, emerge che tale problema si presenta per MTS in modo particolare per due insegnamenti. Si inviteranno i docenti a calibrare meglio il programma del corso.
- Per quel che riguarda la difficoltà nel raggiungimento di un determinato numero di CFU completati alla fine del I anno, il CdS ha già previsto

nel Regolamento che la domanda di ammissione può essere fatta solo se i CFU per gli esami non ancora sostenuti non superino il limite di 24 CFU (con riferimento agli esami di profitto e all'esame a scelta), nonché si cercherà di ricalibrare i corsi del I anno sui due semestri.

- Maggior coordinamento dei programmi degli insegnamenti onde evitare sovrapposizioni di argomenti già trattati da altri insegnamenti o nel corso del triennio. Il CdS ha comunque già messo in campo iniziative in linea con quanto in precedenza suggerito dalla CPDS, quali un maggior confronto e coordinamento tra i docenti del CdS e/o all'interno dei SSD e delle macro-aree, per una verifica sui programmi prima della pubblicazione degli stessi, tenendo anche conto, nei limiti del possibile, dei contenuti e riferimenti già proposti in triennale almeno per i CdS triennali dell'ateneo. Tali iniziative andranno quindi portate avanti fino alla effettiva risoluzione della criticità. Si osservi tuttavia che solo una minima parte dei docenti che offrono insegnamenti afferisce al CdS MTS/94.
- Il CdS, come lo scorso anno, verificherà che le schede degli insegnamenti contengano tutte le informazioni necessarie (eventuali propedeuticità; indicazioni bibliografiche per la preparazione dell'esame; eventuali differenze di programma per gli studenti non frequentanti; modalità di accertamento del profitto), come si è cominciato già a fare per l'anno 2021/2022, si chiederà alla segreteria didattica del DSLLC la visione delle schede inviate dai docenti prima della loro pubblicazione sul sito di ateneo per verificare se le informazioni fornite siano complete e in linea con lo schema delle schede d'insegnamento inviato dal PQA.
- Maggior impegno per evitare sovrapposizione delle esercitazioni di lingua: il CdS ha invitato il Presidente del CLAOR a un incontro (seduta del 7 settembre 2021) e si è in attesa di eventuali iniziative volte a stabilire delle fasce orarie ben precise per le esercitazioni in modo che non si sovrappongano alle lezioni degli insegnamenti.
- Per gli aspetti relativi all'internazionalizzazione del corso invece si prevede di attuare le seguenti misure:
  - Prevedere modalità diverse per i requisiti di ingresso di studenti stranieri (ad esempio accertamento delle competenze linguistiche dell'italiano)
  - Incentivazione dell'acquisizione di CFU all'estero prevedendo la possibilità di svolgere anche tirocini all'estero.

*Nota: inserire riferimenti documentali e relativi link*

Fonte Documentale:

- Relazione\_SOTPD\_2021

- SUA-CDS 2021
- Verbale della paritetica ([https://www.unior.it/doc\\_db/doc\\_obj\\_19438\\_61d2c79448dd9.pdf](https://www.unior.it/doc_db/doc_obj_19438_61d2c79448dd9.pdf))

**Requisito R3.C. Obiettivo: Accertare che il CdS disponga di un'adeguata dotazione di personale docente tecnico-amministrativo, usufruisca di strutture adatte alle esigenze didattiche e offra servizi funzionali e accessibili agli studenti.**

Evidenziare i principali punti di forza e/o aree di miglioramento del CdS, rinviando ad evidenze documentali, con riferimento ai seguenti aspetti:

R3.C.1 Dotazione e qualificazione del personale docente

R3.C.2 Dotazione di personale, strutture e servizi di supporto alla didattica.

#### 1. Punti di forza:

- Grazie alle nuove assunzioni di RTD il numero di docenti è adeguato per numerosità e qualificazione a sostenere le esigenze del CdLM.
- Per quel che riguarda le strutture e i servizi di supporto alla didattica, il CdS non ha servizi propri ma solo di Ateneo (aule, CLAOR, etc.)

#### 2. Aree di miglioramento:

- Maggior numero di postazioni informatiche e spazi dedicati allo studio individuale.
- Ampliamento materiale consultabile in rete
- Miglioramento della copertura Wi-fi (principalmente a via Duomo)
- Rafforzare competenze uso applicazioni informatiche
- Prevedere l'acquisizione di licenze d'uso per alcune applicazioni utili a diversi insegnamenti del CdS (es. Sketchengine, OED online, etc.)

3. Indicare le azioni pianificate e/o realizzate in relazione alle criticità individuate:

- Il problema degli spazi per la didattica così come la copertura del wi-fi a via Duomo è un problema strutturale, già all'attenzione degli organi di governo. Il gruppo AQ non può che auspicare che presto siano reperiti nuovi spazi e che siano aumentate le postazioni informatiche a disposizione degli studenti

*Nota: inserire riferimenti documentali e relativi link*

- Verbale della paritetica ([https://www.unior.it/doc\\_db/doc\\_obj\\_19438\\_61d2c79448dd9.pdf](https://www.unior.it/doc_db/doc_obj_19438_61d2c79448dd9.pdf))

**Requisito R3.D. Obiettivo: Accertare la capacità del CdS di riconoscere gli aspetti critici e i margini di miglioramento della propria organizzazione didattica e di definire interventi conseguenti.**

Evidenziare i principali punti di forza e/o aree di miglioramento del CdS, rinviando ad evidenze documentali, con riferimento ai seguenti aspetti:

R3.D.1 Contributo dei docenti e degli studenti, R3.D.2 Coinvolgimento degli interlocutori esterni, R3.D.3

Revisione dei percorsi formativi.

1. Punti di forza:

- A partire dall'anno 2013/2014, seguendo le indicazioni dell'ANVUR, il Presidio della Qualità di Ateneo (PQA) provvede a raccogliere le opinioni degli studenti e a diffonderle agli organi competenti. In tal modo si tiene conto dell'opinione degli studenti relativamente a tutte le attività didattiche del corso.

- incontri periodici con docenti del CdS e studenti. Lo scorso anno in mancanza di rappresentanti degli studenti sono comunque stati co-optate due studentesse del CdS che hanno dato un contributo alle riflessioni generali sul CdS.
- Vengono svolti incontri periodici con i portatori di interesse.

## 2. Aree di miglioramento:

- Raccolta questionari: copertura 100% ma cresce numero schede nulle, soprattutto nel I anno (conseguenza DAD?)
- Si prevede di allargare il numero e la tipologia dei portatori di interesse, ad esempio, includendo laureati del CdS, rappresentanti di enti e centri di ricerca, nazionali e internazionali, di istituzioni e enti locali con particolare riferimento alle Regioni, alle Provincie e ai Comuni, e infine aziende interessate ai profili del CdS.
- Miglioramento dell'offerta formativa del CdS in funzione di quanto emerso dalle relazioni della paritetica e dagli incontri con i portatori di interesse.

## 3. Indicare le azioni pianificate e/o realizzate in relazione alle criticità individuate:

- Si prevedono iniziative volte alla diffusione dei risultati delle valutazioni presso gli studenti in momenti dedicati. Questo avrebbe anche il vantaggio di migliorare la consapevolezza dell'importanza della valutazione e costituirebbe un'occasione per chiarire la natura e finalità di alcuni quesiti più problematici, che risultano formulati in modo del tutto trasparente dalla prospettiva degli studenti
- Si prevede di attuare una revisione complessiva del percorso formativo per l'a.a. 2023-2024 anche a valle del riesame ciclico CdS 2022.

*Nota: inserire riferimenti documentali e relativi link*

- SUA-CDS: quadri B1, B2, B4, B5; Verbali degli incontri collegiali;
- Relazioni annuali CPDS e di altri organi di AQ
- Verbale della paritetica ([https://www.unior.it/doc\\_db/doc\\_obj\\_19438\\_61d2c79448dd9.pdf](https://www.unior.it/doc_db/doc_obj_19438_61d2c79448dd9.pdf))

